



El 10 de diciembre de 2004 fue aprobado el Plan de Normalización del Uso del Euskera (2003-2007) del **Departamento de Transportes y Obras Públicas**.

Los objetivos de este Plan coinciden con los contemplados en el Plan de Normalización del Uso del Euskera en las administraciones públicas 2003-2007, estableciendo distintas medidas para la promoción del uso del euskera: entre otros aspectos, determina las pautas de uso de las lenguas oficiales, señala los criterios lingüísticos para los diferentes campos de actuación del departamento y establece las bases para la formación lingüística general y específica del personal.

Este plan facilitará la materialización de los derechos lingüísticos que las leyes reconocen a la ciudadanía y la mejora en la calidad de los servicios que ofrece el departamento.



Recientemente (8 y 9 de febrero), el palacio Euskalduna de Bilbao, ha acogido un seminario internacional sobre **"Lenguas e Inmigración"**. Dicho seminario, organizado por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco en colaboración con UNESCO Etxea, ha profundizado en el conocimiento de los nuevos entornos multilingües que afloran en Euskal Herria.

Así mismo, tras resaltar la importancia que reviste la integración de cuantas personas han llegado a Euskal Herria desde otras latitudes, los asistentes tuvieron la ocasión de conocer de cerca las iniciativas que se llevan a cabo al objeto de facilitar el acceso de dichas personas al euskera.



Del 8 al 10 de abril tendrá lugar en Madrid las 18ª edición la feria internacional de las Lenguas **Expolingua**. Una vez más, dicha feria mostrará a cuantas personas la visiten todo cuanto deseen saber acerca del aprendizaje de las lenguas así como los diferentes avances tecnológicos relacionados con dicho aprendizaje.

Al igual que en ediciones anteriores, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco contará con un stand donde se informará sobre el euskera así como las posibilidades de aprenderlo.



Quien desee conocer los indicadores lingüísticos del euskera dispone de una nueva herramienta: el **Sistema de indicadores lingüísticos de Euskal Herria (EAS)**.

Es un instrumento ideado para proporcionar a los poderes públicos, a los agentes y órganos que actúan en el proceso de normalización del uso del euskera, así como a los ciudadanos en general información detallada sobre la situación del euskera y su evolución en el conjunto de Euskal Herria.

La información incluida en EAS está actualizada, por lo que en todo momento se ofrecerán los últimos datos disponibles. Pero teniendo en cuenta la doble finalidad del sistema, es decir, la de medir la situación y, asimismo, la evolución del euskera, se ofrecerán, en la medida de lo posible, datos de años anteriores.

Se puede acceder a dicha información en el espacio web de la Viceconsejería de Política Lingüística: www.euskara.euskadi.net/.



Las infraestructuras del euskera se están robusteciendo poco a poco. El camino recorrido hasta ahora está dando sus frutos y, en ese sentido,

las diferentes instituciones y organismos sociales se muestran favorables a continuar la labor emprendida. Una de las últimas iniciativas que se ha puesto en marcha es **Euskararen Etxea** (la casa del euskera), un espacio dedicado al euskera, fruto de la colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia, el Gobierno Vasco y el Ayuntamiento de Bilbao.

El edificio consta de cuatro plantas. En el primer piso se halla el Centro de Interpretación del Euskera. Este espacio recrea una estación de tren y reproduce el camino recorrido por el euskera a lo largo de los tiempos. En el segundo piso, se encuentra Mediategia, la mediateca del euskera. Este espacio reúne la producción multimedia en euskera publicada hasta la fecha. El tercer piso acoge a la asociación de escritores vascos Euskal Idazleen Elkarte, a la federación de asociaciones de euskera Topagunea y a la asociación cultural Mendebalde Kultura Alkartea. En el cuarto piso, finalmente, se ubica la asociación de ikastolas de Bizkaia Bizkaiko Ikastolen Elkarte.

Más información en el sitio www.euskararen-etxea.net o en la siguiente dirección: eiz@euskararenetxea.net.



No hace todavía un año manifestamos que el fenómeno de la inmigración es un sector estratégico desde el punto de vista de la euskaldunización y alfabetización y que conocerá un desarrollo notable durante estos próximos años.

El año pasado, la Viceconsejería de Política Lingüística y HABE publicaron el material didáctico AISA dirigido a los inmigrantes. En la misma línea, las instituciones mencionadas han publicado recientemente **Oinarrizko Hiztegia Iruditan** (Diccionario Visual Básico), un diccionario en cuatro lenguas (euskera, castellano, francés e inglés) que recoge los términos más comunes de la vida diaria, distribuidos en una veintena de secciones: Nuestro entorno, El tiempo, La naturaleza, La casa, Las relaciones, etc.



El Gabinete de Prospección Sociológica de la Secretaría de Presidencia del Gobierno Vasco ha publicado el pasado febrero un estudio sobre los hábitos de lectura en el tiempo libre en la CAPV. Si nos centramos en el idioma de lectura, según se desprende de los datos del estudio, el 18% de los lectores de periódicos afirma que lee habitualmente periódicos en euskera. En el caso de los libros, la proporción de quienes afirman leer libros en euskera es algo menor (15%); el 16% de los lectores de cómics indica que lee cómics en euskera. En todo caso hay que tener en cuenta que todos los lectores habituales pueden leer en castellano y que cuando señalamos, que leen en euskera queremos indicar que, además de leer en castellano, también lo hacen en euskera. Para acceder al estudio completo: http://www.euskadi.net/estudios_sociologicos.



Se cumplen cuatro siglos de la publicación de *Don Quijote de la Mancha*, la obra de Miguel de Cervantes. En el marco de los actos conmemorativos organizados en todo el mundo con tal ocasión,

la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País está preparando una versión de *El Quijote* en euskera, *Don Kijote Mantxa'ko*, traducida por el sacerdote Pedro Berrondo (Oiartzun, 1919 – Donostia, 2002).

La única traducción completa del *Quijote* al euskera apareció en dos tomos: el primero fue publicado en 1976 por Itxaropena en Zarautz, y el segundo en 1985 por José Estornés Lasa, con la colaboración de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

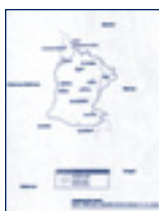
Cuestionado acerca de las razones que le impulsaron a emprender la traducción de la obra de Cervantes al euskera, la respuesta de Pedro Berrondo no dejaba lugar a la duda: "Porque el amor no perdona", refiriéndose al encanto que le produjo la lectura del *Quijote*.



La fiesta de las ikastolas de Navarra, *Nafarroa Oinez*, celebra este año su 25 aniversario. La ikastola

lñigo Aritz de Altsasu será la encargada de organizar este evento multitudinario que se celebrará el próximo mes de octubre bajo el lema de *Oinknez!*. Las primeras actividades conmemorativas ya están en marcha. Por un lado, se ha publicado un libro sobre Jose Mari Satrustegi, a cargo de la ikastola lñigo Aritz y Euskal Kultur Elkargoa. Andres lñigo y Patxi Salaberri, dos grandes amigos y estrechos colaboradores de Satrustegi han redactado el texto editado bajo el título de *Jose Mari Satrustegi. Nafarroako euskararen ikurra*. Por otro lado, los organizadores han realizado una exposición acerca de la vida y obras de Satrustegi. Dicha exposición, que recorrerá distintos puntos del territorio, ha contado con el apoyo del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

Más información sobre la figura de Jose Mari Satrustegi en la colección *Bidegileak* de precursores del euskera (www.euskara.euskadi.net).



Jean-Baptiste Coyos Etchebarne, miembro de Iker, Centro de Investigación de Euskera y de Textos Vascos, ha publicado recientemente los resultados de un estudio sobre la situación del dialecto suletino. Dicho estudio lleva por título

Batua eta zuberera: euskalki baten dinamika. El autor analiza la estructura interna y la evolución del dialecto, prestando atención al conocimiento y uso del mismo. Para ello, el investigador ha analizado especialmente el conocimiento del suletino entre los alumnos y alumnas de enseñanza obligatoria (entre 2 y 16 años de edad).

Según ha manifestado Coyos, el suletino está cada vez más amenazado, por lo que, en primer lugar, es de vital importancia describir las características del dialecto; en segundo, es necesario identificar las influencias recibidas por el suletino desde otras modalidades del euskera (euskera estándar y dialecto navarro-labortano, en especial), para, en último lugar, intentar prever el futuro de este dialecto.

El estudio realizado por Coyos Etchebarne puede consultarse a través de Internet en el sitio www.erabili.com.



El 22 de abril se celebrará el quinto encuentro de los informáticos euskaldunes, en colaboración con Mira-

mon Digital. El objetivo de la reunión de este año será reflexionar sobre los nuevos retos de la producción de software. Está previsto que se analicen diversos aspectos relacionados con los servicios web, así como los problemas que surgen al pasar del software privado al software libre.



El número 31 de la colección Giza Eskubideei Buruzko Deustu Koadernoak incluye un estudio realizado por la profesora Paula Kasares sobre los derechos lingüísticos en el País Vasco titulado:

Hizkuntz eskubideak Euskal Herrian. Zer eskubidez ari garen eta zertan diren.

En el mencionado estudio, su autora analiza la situación jurídica-lingüística de Euskal Herria y los diferentes estatus del euskera. La profesora Kasares realiza así mismo una serie de reflexiones acerca de la realidad del euskera: su aceptación o puesta en cuestión, inercias y resistencias, pautas de conducta, tendencias y actitudes diversas, etc. Según Paula Kasares, la posibilidad de modificar las limitaciones de los derechos lingüísticos de los euskaldunes reside en los procesos sociales anteriormente citados.



Ipupomama (IPUina, POema, Marrazkia, maMUA) es el nombre del nuevo proyecto puesto en marcha en Asteasu (Gipuzkoa). Se trata

de un parque temático acerca del mundo de los cuentos, un lugar específico para escuchar, representar, leer, ver y vivir cuentos. Una oferta muy particular de tiempo libre que impulsa el juego, la creatividad y la participación. Al mismo tiempo, una herramienta útil para los centros educativos, donde se enseñará a comprender y amar los cuentos y las narraciones.

Es una idea del grupo Goringo que cuenta con la colaboración del Ayuntamiento de Asteasu y el patrocinio de la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

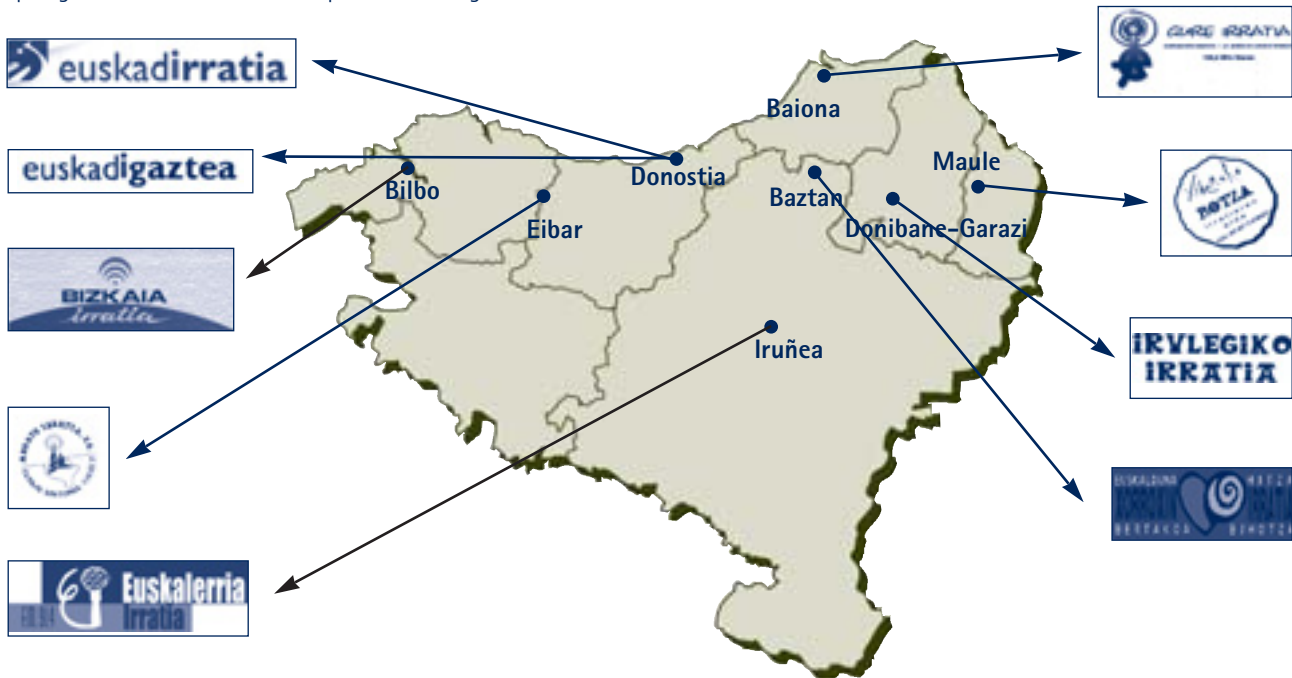
A diferencia del pasado más reciente, el euskera oral cuenta actualmente con numerosos recursos. Entre otros, cabe resaltar el medio radiofónico, donde destacan, con luz propia, Euskadi Irratia y Euskadi Gaztea. Ambas emisoras cuentan con una nutrida audiencia y completa programación. Sin menoscabo de la actividad de dichas emisoras públicas, la oferta radiofónica está ampliamente complementada por numerosas radios nacidas de la iniciativa privada, que dedican su tiempo y programación, total o parcialmente, a la difusión del euskera.

La tipología de las emisoras de radio es muy variada. Entre ellas, Euskadi Irratia, Euskadi Gaztea, Arrate Irratia, Bizkaia Irratia, Euskalerría Irratia, Xorroxin Irratia ... emiten íntegramente en euskera. Otras lo hacen tanto en euskera como en castellano (Herri Irratia, Segura Irratia).

En cuanto a su ámbito de actuación, Euskadi Irratia y Euskadi Gaztea llegan, prácticamente, a todos los rincones de Euskal Herria; otras emisoras son comarcales (Xorroxin Irratia, Arrate Irratia, Gure Irratia, Irulegi Irratia, Xiberoko Boza); y otras más, locales (Arrasate Irratia, Oñati Irratia, Anboto Irratia ...)

En lo referente al número de horas de emisión, hay emisoras que cuentan con 24 horas de programación, al mismo tiempo que otras no disponen más que de unas pocas horas. Algunas utilizan el euskera estándar, mientras que otras lo hacen en sus respectivas variedades dialectales (Xorroxin Irratia, Arrate Irratia, Bizkaia Irratia...). La inmensa mayoría se sitúan en Hegoalde. En Iparralde merece destacar la labor realizada por Gure Irratia, Irulegi Irratia y Xiberoko Boza.

En el mapa figuran las emisoras de radio que emiten íntegramente en euskera.



El pasado 13 de enero falleció en Algorta, a la edad de 104 años, **Sorne Unzueta "Utarsus"**, última escritora de la generación de poetas anteriores a la guerra de 1936.



Nacida en Abando el 27 de noviembre de 1900, fue miembro de Emakume Abertzale Batza y conocida como conferenciante de gran coraje y habilidad en el escenario, a la vez que su faceta como escritora era también reconocida.

Su biografía se puede consultar a través de Internet en la colección *Bidegileak* de precursores del euskera (www.euskara.euskadi.net/).

Habeko Mik (1982-1991) Euskal komiki ahalegina es el título de la tesis doctoral realizada por Juan Manuel Díaz de Guereñu y publicada recientemente por la Universidad de Deusto. En ella, su autor analiza el material publicado en los 55 números y 18 álbumes de la revista *Habeko Mik*.



Esta revista fue una iniciativa del instituto HABE. Arrancó su andadura en 1982 con la finalidad de servir como instrumento de apoyo a todas aquellas personas estudiantes de euskera, a la vez que promocionar e impulsar el cómic vasco.

Recientemente ha nacido un nuevo diario de marcado carácter local: **Irutxuloko Hitza**. Este diario donostiarra, editado en euskera, sustituirá al semanario *Irutxulo*. Se trata de una nueva iniciativa de Bagera, la Asociación de Euskaltzales de Donostia, junto con Euskarazko Komunikazio Taldea (EKT), grupo editor del diario *Berria*, y la participación de diferentes organismos sociales de la ciudad. Con *Irutxuloko Hitza* son seis los diarios que, con dicha cabecera, informan de la actualidad local y comarcal (Tolosaldea, Oarsoaldea, Lea-Artibai, Urola-Kosta y Goierri).





El Hospital de Donostia ha puesto en marcha una campaña de promoción del uso del euskera entre el personal del centro hospitalario. Sus lemas son "Lehen hitza euskaraz" y "Nahi baduzu, euskaraz". Por otra parte, la dirección del hospital y la comisión de euskera han firmado con todos aquellos sindicatos con representación en el centro un manifiesto de apoyo al euskera.



La Revista Vasca de Administración Pública ha publicado las ponencias desarrolladas en el Curso de Verano de la UPV-EHU en 2003 sobre "Convivencia lingüística en la diversidad". La conferencia "Hizkuntza erronkak Euskal Autonomia Erkidegoan" de Patxi Goenaga, Viceconsejero de Política Lingüística, figura entre las ponencias mencionadas.

En el mismo volumen se analizan las situaciones lingüísticas de Cataluña, el Estado español, la Unión Europea, Canadá, Suiza y Bruselas.



Miren Mateo y Jon Aizpuru, miembros de la Viceconsejería de Política Lingüística, son los autores de un artículo que lleva por título *Euskararen erabileri buruzko irakurketa. Aurrera begirako hausnarketa* sobre la situación del euskera en la CAPV y publicado en el número 53 de la revista de sociolingüística *Bat*. A fin de determinar la situación que atraviesa el euskera, los articulistas han prestado especial atención a tres indicadores lingüísticos: competencia lingüística, primera lengua y uso del euskera.

Según los datos del censo de 2001, en la actualidad los bilingües suponen un tercio (32,2%) de la población, es decir, 107.000 personas más que hace diez años.

En lo referente al uso, éste es cada vez mayor, aunque la diferencia entre el conocimiento del euskera y su uso también se está incrementando. A este respecto, y a fin de entender el salto entre la competencia lingüística en euskera y su uso, los autores del artículo han analizado los principales factores que intervienen en el uso del idioma. Para finalizar, también se plantean una serie de reflexiones sobre el futuro, indicando como prioridad absoluta la puesta en marcha de programas de fortalecimiento de la competencia lingüística adquirida en la escuela, a fin de que los jóvenes bilingües hagan uso del euskera en sus relaciones de amistad.



Según han manifestado recientemente, seis revistas de literatura en euskera han acordado ofrecer una única suscripción para todas ellas a fin de llegar a mayor número de lectores. Los responsables de las seis publicaciones en cuestión (*Egan, Hegats, Beterriko Liburua, Idatz & Mintz, Behinola* y *Maiatz*) también han expresado el deseo de realizar un estudio sobre las revistas de literatura que se publican en lengua vasca.



La Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia está elaborando los nomenclátors de los municipios de todos

los territorios de Euskal Herria. Recientemente ha sido presentado el Nomenclátor de los Municipios de Gipuzkoa, elaborado por la Comisión de Onomástica de la academia.

Con anterioridad, Euskaltzaindia ha aprobado y publicado los correspondientes a Lapurdi, Baja Navarra y Zuberoa.



Recientemente ha sido publicado *Bergara aldeko hiztegia*, un trabajo de investigación realizado por el escritor Juan Martín Elepuru con el fin de describir las características del habla local de todo Debagoiena. Su autor analiza a lo largo de las 800 páginas del estudio las hablas locales de Bergara, Leintz-Gatzaga, Aramaio y Oñati, incluyendo más de 12.000 términos y miles de locuciones, así como el análisis de la declinación, el verbo y la sintaxis del euskera de la comarca.

En cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, se le informa que sus datos personales obtenidos mediante este formulario van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco con el objeto de distribuir la presente publicación así como, en su caso, informarle de otras publicaciones de esta Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Departamento de Cultura/Dirección de Promoción del Euskera/Calle Donostia 1 – 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, dirijase a:
Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia-San Sebastián, 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) / Tel.: 945 01 81 16 / e-mail: l-sosoaga@ej-gv.es